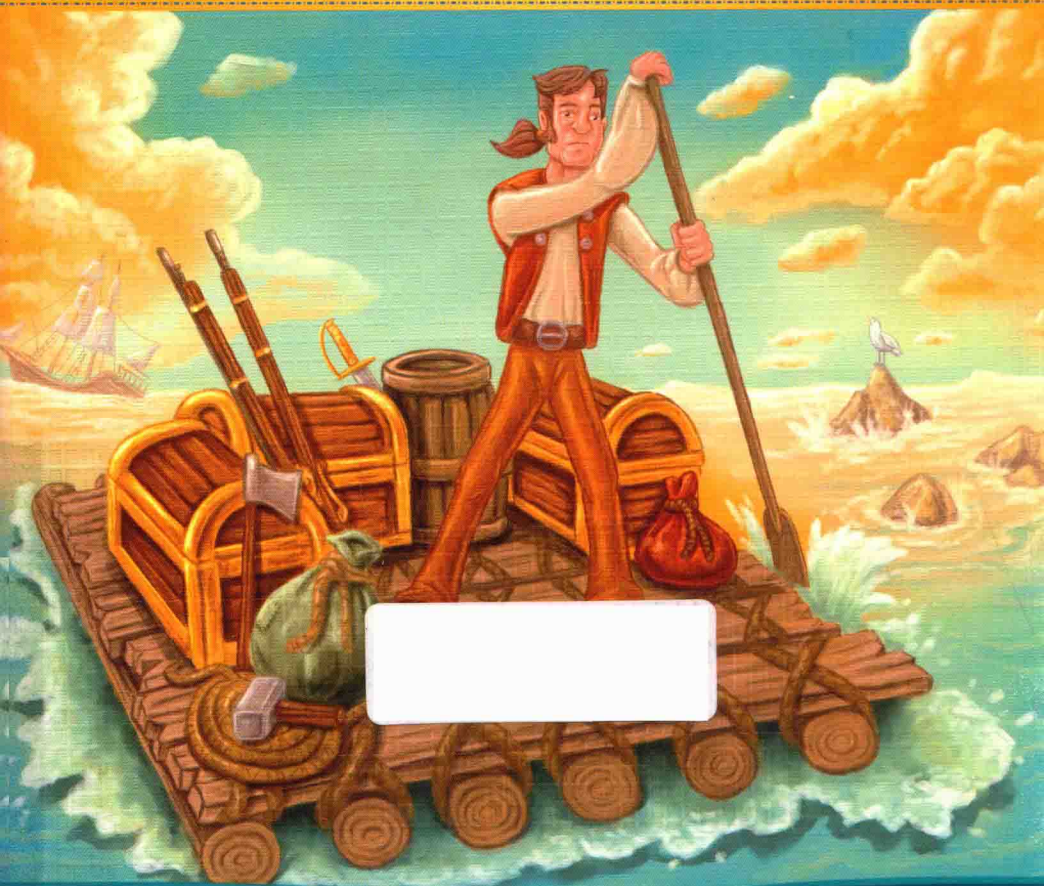


有声双语经典

The Adventures of Robinson Crusoe

鲁滨逊漂流记



[英国] 丹尼尔·笛福 著
王珏 译

译林出版社



有声双语经典

The Adventures of Robinson Crusoe

鲁滨逊漂流记

[英国] 丹尼尔·笛福 著

[美国] 简·菲尔茨 改写

王珏 译

图书在版编目(CIP)数据

鲁滨逊漂流记 / (英) 丹尼尔·笛福

(Daniel Defoe)著; (美) 简·菲尔茨 (Jan Fields)

改写; 王珏译. —南京: 译林出版社, 2018.9 (2019.5重印)

(有声双语经典)

书名原文: The Adventures of Robinson Crusoe

ISBN 978-7-5447-7352-2

I.①鲁… II.①丹… ②简… ③王… III.①长篇小

说—英国—近代 IV.①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第098743号

The Adventures of Robinson Crusoe, original text by Daniel Defoe,

adapted by Jan Fields, illustrated by Eric Scott Fisher

Copyright © Abdo Publishing

The edition published by arrangement with Abdo Publishing

Simplified Chinese and English bilingual edition copyright

© 2018 by Yilin Press, Ltd

All rights reserved.

著作权合同登记号 图字: 10-2017-419 号

鲁滨逊漂流记 [英国] 丹尼尔·笛福 / 著 [美国] 简·菲尔茨 / 改写 王珏 / 译

责任编辑 何本国
特约编辑 许丹
装帧设计 侯海屏
校对 杨欣露
责任印制 董虎

原文出版 Abdo Publishing, 2010

出版发行 译林出版社

地址 南京市湖南路1号A楼

邮箱 yilin@yilin.com

网址 www.yilin.com

市场热线 025-86633278

排版 南京展望文化发展有限公司

印刷 江苏凤凰新华印务有限公司

开本 850毫米×1168毫米 1/32

印张 6.25

插页 4

版次 2018年9月第1版 2019年5月第4次印刷

书号 ISBN 978-7-5447-7352-2

定价 32.00元

版权所有·侵权必究

译林版图书若有印装错误可向出版社调换。质量热线: 025-83658316

每一个灯光漫溢的夜晚

去年开始，京东图书商城的运营者们在网上做了一档很不错的栏目，叫作“大咖书单”，我记得是在第四期时，我为这份书单推荐了两本书，《杀死一只知更鸟》和《奇风岁月》，到第七期又推荐了两本，《老师，水缸破了》和《天虹战队小学》。回过头一想，赫然惊觉，两次推荐的四本书，居然都是出自译林出版社。潜意识里我对这家出版社是有多偏爱啊，我那么自觉自愿地、一往无前地做了译林社的一名“吹鼓手”。

没有办法，喜欢就是喜欢，没有道理可讲。

喜欢译林出版社的书，其实是因为我喜欢外国文学作品。细究起来，我对外国文学的热爱，源自童年那个无书可读的时代。我在扬子江边一个小小的县城长大，我父母工作的学校是当地最好的县中，县中图书馆多少有一些藏书，“文革”开始的那一年，书籍和老师们一同被揪出来

示众，之后老师们游街，图书拉到操场一把火烧毁。图书馆主任“火中抢栗”，偷出一纸箱运回家中。主任的儿子跟我小学同班，因此我沾了他的光，把他父亲秘藏的小说书一本一本地搬运出来，在一双双黝黑的小手中辗转一圈之后，再神不知鬼不觉地偷放回去。那位图书馆主任可能比较“崇洋媚外”，弄回家的小说大都是世界名著，我对于外国文学的兴趣，便是从那时开始的。

那时年幼，读书不求甚解，又因为是背着大人们“偷阅”，读书过程基本是囫囵吞枣。很多书传到我手里的时候缺头少尾，只剩下中间三分之二的篇幅，精彩之处戛然而止，急得我抓耳挠腮。页码齐全的书，抓到手里翻开就读，书名是什么，作者何人，很奇怪地忽略不计，一点儿不想知道。及至十年之后我上了大学，外国文学开禁，我在北大图书馆发疯一样地狂读名著时，时不时会在心里惊叫一声：这本书不是我小时候读过的吗？于是，嗅着书中陈年纸张散发的潮湿气味，心里涌出一种老朋友失而复得的狂喜。也有一些书，童年时候莫名其妙地读过了，却是踏破铁鞋无觅处。它们就这样永远地从我的生活中消失了，像无数消失在我生命旅途的朋友和家人。

高二那年，妹妹的同学借了我一套肖洛霍夫的《静静的顿河》。在我的生命中，那是一次飞跃，此后的这么多年我以文学为生，应该与那一次的阅读震撼有关。书中的那个哥萨克人格利高里，很长时间中成为我欣赏男性的标准。书中描写的顿河风光，至今都在我的脑子里鲜活和闪亮。

十九岁，我在农场插队。一个飘雪的冬夜，农场宣传队在场部排练节目时，电突然停了，礼堂里一片漆黑。一个只读了三年小学的农场工人对我们说：“我来讲个故事吧。”他讲的那个故事叫《茶花女》。一直到今天我都觉得那个晚上的情景像梦。在那个不准读书的年代，那个没有文化的乡村，初小没有毕业的农民居然讲出法国作家小仲马的名著。那个漆黑凄美的冬夜，从此也深深刻印到我的记忆之中。那是我第一次领略悲剧作品的魅力。几年之后，时代剧变，我买到了《茶花女》的小说，听过了《茶花女》的歌剧，看过了同名电影，我从一切形式的《茶花女》中寻找那个雪夜的感觉，然而再不可能，最好的都是唯一的。

一九七八年初春进入北大，那一年外国文学还没有开禁，北大图书馆里辟出很小的一个房间作为“外国文学阅览室”，每星期三的下午，允许中文系文学专业的学生，

凭学生证进入阅读。我的印象中，那间阅览室只能容纳十几二十几个学生，每次开放，排在前面的同学才有机会被老师放进门去。于是那一年的“星期三”成了我们的排队日，匆忙吃过午饭，碗都来不及洗，拔脚往图书馆飞奔，一行人安静地在阅览室门外排队，等待两点钟开门放人。除却寒暑假、节日、有课的日子、有重要活动的日子，剩下的“星期三”并不是很多，所以每一次的阅读时间弥足珍贵。一书在手，全身心地扑上去吞食，每每到五点钟闭馆交书，站起身来，头晕目眩，虚脱的感觉。那种阅读，耗出去的不仅仅是脑力，还有巨大的体力。

一九七八年，人民文学出版社开始重印外国文学名著。刚开始的时候人多书少，全班同学轮流着到海淀新华书店通宵排队购书。那时年轻，通宵不眠为了买一本书，丝毫不觉辛苦。慢慢地书越出越多，时常到书店转悠，冷不丁地就碰上新书上架。排长队是不必了，痛切的感觉是口袋里钱太少。那时发下的心愿是哪一天发了财，可以把书店里的新书都掳回来。转眼三十年过去，谈不上发大财，买书是可以不计价钱了，可是看着书店里铺天盖地的图书，想到书架上还有很多书不及阅读，解囊的兴致少了

许多，挑挑拣拣，带个一两本回家，心中并没有太多欣喜。人生的悲哀真正是无处不在。

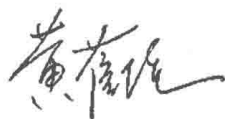
还是回到一九七九年。印象之中，《世界文学》《外国文艺》《译林》这些杂志都是在那时候陆续复刊和创刊的。这些刊物着重介绍外国现当代文学，并且以中短篇幅的为主，对于习惯了阅读古典长篇的我们，眼前似乎又打开了另外一个世界。我非常清楚地记得，同班同学陈建功有一次读到格雷厄姆·格林的短篇《永远占有》，佩服得五体投地，双眼发光地跑来跟我们说：“我真想跪在格林面前向他致敬！”

童年的阅读实在重要，它奠定了一个人终生的阅读口味。检点我书架上的书籍，百分之八十是外国文学作品。我曾经订阅过的刊物，有《世界文学》《外国文艺》《译林》《译文》《世界电影》……统统跟外国文学有关。几十年中，每一个灯光漫溢的夜晚，阅读这些缤纷华彩的文字，感觉世界离我很近。文字中写到的每一个角落，都是我心灵去过的地方。我占有了这些作品，我就占有了这个世界。

在我的印象中，译林社出的每一本书，无论是社科类的，还是人文类的，都值得读者收藏。而在译林社所出的文学类图书中，外国儿童文学作品又属精品中的精品，比

之国内大多数专业少儿社所出的图书，译林社的视野更宽，选择标准更高，口味也更纯粹。很敬佩译林社的众多编辑们，他们敬业而又专业，总是能从全世界浩如烟海的各类书籍中挑选出最值得国人阅读的那一部分，延请最好的翻译家、最好的画家和设计师，做出一本又一本端庄而精致的图书，送到读者的面前。每次徜徉在灯光明亮的书店，或者打开手机上网搜索，译林社的新书总是我最中意的目标，我信赖译林社的出品，而且基本上不会失望。

翻开这套“有声双语经典”的书目，里面的作家和作品都是我熟悉的名字。有些书是在童年和少年时代各种侥幸落入我的手中的，有些是读大学时列入必读书单需要细读的，还有一些，比如《小王子》，比如《绿山墙的安妮》，少年和青年时代居然都错失了它们，是我在人到中年之后才补读完成。更有一部分，年轻时读过，花甲之年又重新捧起，是为了重温之后可以为我的小外孙女儿们详细讲解。在此我愿意把这些书目推荐给小读者们，是因为这样的一套书当之无愧地应该成为你们最好的朋友，会帮助你们更加优雅地长大。



作品导读

三百年前，丹尼尔·笛福创作《鲁滨逊漂流记》的时候，英国正处于工业革命的前夕，现代化的潮流不可逆转。笛福从苏格兰人亚历山大·塞尔科克被困荒岛四年的真实事件中获得启发，结合他对于现代文明的理解，创作了这部举世闻名的传奇作品。

和笛福本人一样，鲁滨逊不甘过平静单调的生活，毅然放弃稳定的职业，离家出海经商，生意上几经沉浮，后在前往非洲贩奴的航程中遭遇风暴，流落到一个无名小岛。凭着自己的聪明才智与辛勤劳作，鲁滨逊独立制造工具，放牧种粮，慢慢在岛上建立起自己的独立王国，过上了文明的生活。他还从吃人的土著手中救出一名俘虏，取名“星期五”，对他进行教育，与他共同生活。最后鲁滨逊终于搭上一艘英国船回到了故乡。至此，他已经在岛上

生活了二十八年。

鲁滨逊在荒岛上的发展轨迹其实是人类从野蛮向文明进化的写照。从最初的茹毛饮血，采集野果，到后来驯养畜禽，种植谷物，建造堡垒，鲁滨逊表现出极其勇猛的开拓精神，拒绝向恶劣的环境低头，抱着人定胜天的信念去改造自然，改善自己的生活，充分展现了人类超凡的智慧与坚韧的意志。人的力量在此被提升到前所未有的高度，引出了劳动创造历史的时代主题，这也是工业革命的思想基础。

而鲁滨逊对于“星期五”的教化则象征着人类在精神层面对野蛮的征服。当他孤身一人在野岛上开荒，内心备受孤独的折磨时，是《圣经》抚慰了他痛苦的灵魂；在营救并收留“星期五”后，他用宗教思想与契约精神来影响后者，使这个野蛮人的心灵接受了文明的洗礼，心怀忏悔地重新审视自己的生活。

但在另一方面，这部宣扬“文明的胜利”的作品也体现出笛福思想的时代局限性。《尤利西斯》的作者乔伊斯指出，鲁滨逊本人便是不列颠殖民者的真实原型。残酷、独立而工于算计的盎格鲁-撒克逊精神在那个孤岛上得到

了充分的展现。鲁滨逊把小岛称为自己的王国，将非基督教文明视为“野蛮”，洋洋得意地用殖民者的价值观来评判和“拯救”“原始人”的生活。《鲁滨逊漂流记》本身就是一部欧洲殖民主义者从事殖民实践的帝国指南。从今天的角度来看，这种资本主义原始积累阶段的社会理想充满了原罪。然而在当时，笛福作为一名具有敏锐的时代洞察力的作者，用一种虚构的手法为人们敲碎了旧世界的高墙，呈现了一种全新的人生价值观念和生存状态形式，也不能不说是一种思想文明的进化。

多少年来，《鲁滨逊漂流记》一直都被当成儿童的“生活教科书”，长销不衰。撇开社会意义上的局限性，这部作品为孩子们展示了人类先祖的发展轨迹，教育他们要敬畏自然，并在顺应自然规律的前提下战胜困难，谋求发展，用坚强的意志和辛勤的劳动创造美好的生活。人与自然、人与人之间相互依存、相互斗争的关系无疑是个永恒的话题，需要花一生时间去学习、研究与体味。

（王珏/文）

作家简介

丹尼尔·笛福 (Daniel Defoe, 1660—1731), 英国作家、记者, 英国小说的奠基人之一, 英国新闻业创始人。笛福出身于一个富足的商人家庭, 父母都是长老会教徒, 不信仰英国国教。童年时, 笛福经历了英国历史上三次大灾祸: 1665 年造成七万人死亡的伦敦大瘟疫、1666 年的伦敦大火, 以及 1667 年荷兰舰队突袭梅德韦港, 笛福一家均幸免于难。这些经历为他未来的写作积累了丰富的——手素材。笛福十四岁时就读于长老会的学校, 中学毕业后没有接受高等教育, 二十岁后开始经商, 雄心满满却屡遭挫折, 债台高筑, 几次被迫宣布破产, 还曾因债入狱。虽然笛福在财务与政治上麻烦重重, 他与英国富商之女玛丽·塔夫勒的婚姻却维持了近五十年, 育有八个子女。出狱后, 笛福又赴欧洲和苏格兰经商, 回到英国后当过政府

的谍报人员和“玻璃税专员”，负责对玻璃瓶征税。后经营一家小砖瓦厂，晚年生活困苦，去世的那一年还为躲债离家出逃。1731年，笛福在自己的寓所与世长辞。按照英国人的习俗，笛福提前给自己写了简短的墓志铭：“丹尼尔·笛福。”然而他死后，人们在他的墓碑上刻上：“丹尼尔·笛福，《鲁滨逊漂流记》的作者”。

笛福的写作题材极为广泛，从政论、社论、科学实录、讽喻诗歌到小说，一生创作了五百多部作品。他早年的创作兴趣主要集中在非虚构写作，到了晚年才开始写小说，而正是小说让笛福名扬天下。其代表作《鲁滨逊漂流记》被认为是第一部英国小说，对英国及欧洲小说的发展都产生了重大的影响。之后他又创作了七部小说，其中就包括了《鲁滨逊漂流记》的续集《鲁滨逊更远的冒险旅程》。

笛福的一生跌宕起伏，一直活跃在商界、政界与新闻界。虽然他的思想带有时代局限性，如拥护殖民制度和种族歧视，但他始终站在时代的前沿，猛烈地抨击旧世界的鄙陋，表现出极强的进步意义。

（王珏/文）

➤ 目 录 ◀

第1章	出海	3
第2章	海盗!	8
第3章	机敏逃脱	11
第4章	失事	16
第5章	岛	20
第6章	落脚	23
第7章	安顿	28
第8章	岛上探险	31
第9章	岛上生活	36
第10章	第六年	40
第11章	神秘的脚印	43
第12章	担惊受怕的生活	48

第13章	客人	51
第14章	教育星期五	56
第15章	俘虏	60
第16章	英国船	65
第17章	夺船	72
第18章	陌生的故乡	76
第19章	新的冒险	81

➤ 目 录 ◀

第1章	出海	3
第2章	海盗!	8
第3章	机敏逃脱	11
第4章	失事	16
第5章	岛	20
第6章	落脚	23
第7章	安顿	28
第8章	岛上探险	31
第9章	岛上生活	36
第10章	第六年	40
第11章	神秘的脚印	43
第12章	担惊受怕的生活	48